

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.57>

Дзахова Вероника Тамбиевна, Дзодзикова Заида Бахтынгереевна, Кудзоева Анжела Федоровна
Пословицы с компонентом сыгъз?рин/Gold/золото в осетинском, немецком и русском языках: универсальные и специфические черты

Целью исследования является доказательство того факта, что определенная часть фразеологизмов (пословиц и поговорок) представляет собой отражение базовых понятий, присущих представителям почти всех народов, то есть являются универсальными, а не специфическими. Исследование опирается на структурно-семантический анализ осетинских, немецких и русских пословиц и поговорок с компонентами сыгъз?рин/Gold/золото. Научная новизна исследования определяется тем, что данная лексема впервые подвергается анализу в пословицах и поговорках трех сопоставляемых языков. В результате анализа доказано отсутствие специфики в употреблении лексем сыгъз?рин/Gold/золото в пословицах и поговорках в осетинском, немецком и русском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/7/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 7. С. 287-290. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.57>

Дата поступления рукописи: 07.05.2020

Целью исследования является доказательство того факта, что определенная часть фразеологизмов (пословиц и поговорок) представляет собой отражение базовых понятий, присущих представителям почти всех народов, то есть являются универсальными, а не специфическими. Исследование опирается на структурно-семантический анализ осетинских, немецких и русских пословиц и поговорок с компонентами сыгъзæрин/Gold/золото. *Научная новизна* исследования определяется тем, что данная лексема впервые подвергается анализу в пословицах и поговорках трех сопоставляемых языков. **В результате** анализа доказано отсутствие специфики в употреблении лексем сыгъзæрин/Gold/золото в пословицах и поговорках в осетинском, немецком и русском языках.

Ключевые слова и фразы: пословицы и поговорки; структурно-семантический анализ; осетинский язык; русский язык; немецкий язык; сопоставительный анализ.

Дзахова Вероника Тамбиевна, д. филол. н., доц.

Дзодзикова Заида Бахтыгереевна, д. филол. н., доц.

Кудзоева Анжела Федоровна, к. филол. н., доц.

Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова, г. Владикавказ

tambi69@mail.ru; dzodzikova@mail.ru; kudzoyeva@inbox.ru

Пословицы с компонентом сыгъзæрин/Gold/золото в осетинском, немецком и русском языках: универсальные и специфические черты

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом лингвистов к пословицам и поговоркам как выражению народной мудрости и мировоззрения народа. Не оспаривая наличия в пословицах и поговорках народной мудрости, позволим себе предположить, что в части мировоззрения гораздо чаще отражаются универсальные воззрения человечества на процессы и явления окружающего мира, чем специфические. Так обстоит дело, по крайней мере, с пословицами и поговорками, содержащими лексемы базового уровня языка.

Материалом исследования послужили фразеологизмы (пословицы и поговорки) осетинского, немецкого и русского языков с компонентами сыгъзæрин/Gold/золото. Осетинский языковой материал взят из книги [1] и из электронного фразеологического словаря [12]. Немецкие фразеологизмы взяты из электронного ресурса Redensarten-Index [15], а также из учебников и учебных пособий [10; 14]. Русские фразеологизмы взяты из «Фразеологического словаря современного русского языка» [13].

Для подтверждения или опровержения данного положения в статье применяются сравнительно-сопоставительный и структурно-семантический *методы исследования* материала.

Задачами исследования, в соответствии с поставленной целью, являлись сбор и структурно-семантический анализ фразеологизмов осетинского, немецкого и русского языков с компонентами сыгъзæрин/Gold/золото и сопоставление полученных данных.

Теоретической базой исследования служат, прежде всего, труды Вильгельма фон Гумбольдта [3], Д. О. Добровольского [4], Э. М. Солодухо [11]. Основой исследования и описания немецких фразеологизмов послужили в первую очередь работы И. И. Чернышевой [14] и А. Д. Райхштейна [10].

На наш взгляд, полученные данные могут иметь не только *практическое применение* для составления учебников и учебных пособий по фразеологии, а также для лучшего понимания менталитета народа, но и теоретическое значение как для лингвистической типологии, так и для расширения данных относительно фразеологического уровня языка.

Говоря о пословицах и поговорках, исследователи обычно отмечают, что в них отражены вековая мудрость народа и его национальная специфика. Если по поводу первого тезиса вопросов не возникает, то второй тезис, о национальной специфике пословиц и поговорок, требует аккуратного подхода, поскольку чаще всего в большинстве пословиц и поговорок выражаются не специфические, а универсальные взгляды и мысли людей о предметах и явлениях окружающего мира. Несомненно, имеются в каждом языке пословицы и поговорки, отражающие какие-то специфические модели мировосприятия. Задача лингвистов как раз и состоит в том, чтобы выявить эти специфические единицы из огромного количества существующих в языке пословиц и поговорок и проинтерпретировать их, основываясь на языковом материале.

Такой подход к изучению языковых процессов основывается на высказанном В. фон Гумбольдтом предположении о том, что язык представляет собой не только средство выражения уже познанной действительности, но и ранее не известной. Различия между языками, по Гумбольдту, заключаются не только в различии знаков и звуков, но и в различном мировоззрении, точнее, мировидении, которое скрыто в языке. Именно поэтому сравнение языков дает ученому обширный материал для сопоставления картин мира народов, говорящих на данных языках:

«Язык... всеми тончайшими нитями своих корней сросся... с силой национального духа, и чем сильнее воздействие духа на язык, тем закономерней и богаче развитие последнего. Во всем своем строгом сплетении он есть лишь продукт языкового сознания нации, и поэтому на главные вопросы о началах и внутренней жизни языка, – а ведь именно здесь мы подходим к истокам важнейших звуковых различий, – вообще нельзя должным образом ответить, не поднявшись до точки зрения духовной силы и национальной самобытности» [3, с. 47].

Не оспаривая данное положение Вильгельма фон Гумбольдта, отметим, однако, что нельзя считать априори специфическими все мысли, выраженные представителями разных народов. Основные, сложившиеся веками установки относительно добра и зла, отношение к тем или иным природным явлениям, мысли о создании мира и его основном устройстве все же совпадают у многих народов.

На материале структурно-семантического анализа пословиц и поговорок осетинского, русского и немецкого языков с компонентами сыгъзæрин/Gold/золото попытаемся выяснить их универсальные или специфические (если таковые имеются) черты.

Рассматривая фразеологизмы осетинского и немецкого языков, будем сравнивать их с фразеологизмами (если таковые имеются) русского языка, который выступает в данном случае в качестве языка перевода. Начнем с осетинского языка.

Слово «сыгъзæрин» имеет в осетинском языке следующие значения:

- 1) золото;
- 2) золотой, золотистый.

Существуют две формы употребления слова: сыгъзæрин и сызгъæрин. Вторая форма представляет собой метатезу первой.

В осетинском языке часто встречается в переносном значении, особенно в пословицах и поговорках:

1. Сыгъзæрин æвзаг – золотой язык. Данная языковая единица представляет собой метонимический перенос, так как под языком подразумевается человек, который сплачивает людей, способствует дружеским отношениям в коллективе. Со структурной точки зрения данный фразеологизм представляет собой конструкцию «прилагательное + существительное» и является номинативным. Главным компонентом является существительное (æвзаг), а в речи используется для обозначения лица, предмета:

Арфагонд уæд да сыгъзæрин æвзаг. / Да будет благословен твой золотой язык (здесь и далее перевод авторов статьи. – В. Д., З. Д., А. К.).

2. Сыгъзæрин адæм – золотые люди. Семантика фразеологизма – очень хорошие, благовоспитанные люди:

Сæ мыггаг мын зын зæгъæн у, сæхæдаг та сыгъзæрин адæм. / Их фамилию мне трудно назвать, но сами они золотые люди.

Со структурной точки зрения этот фразеологизм представляет собой конструкцию «прилагательное + существительное» и является номинативным. Главным компонентом является существительное.

3. Сыгъзæрин бонтæ – золотые дни. Имеются в виду хорошие дни, когда светит солнце, тепло. Со структурной точки зрения и этот фразеологизм представляет собой конструкцию «прилагательное + существительное» и является номинативным. Главным компонентом является существительное.

4. Сыгъзæрин дзырдтæ – золотые слова. Данным фразеологизмом обозначается речь, которая нравится людям. Слова выступают в качестве заместителя речи, поэтому здесь налицо метонимический перенос:

Æз дын хуымæтæджы нæ зæгъын ацы сыгъзæрин дзырдтæ, уыдон хауынц махмæ, æвзæнгæм. / Я не просто так говорю тебе эти золотые слова, они относятся к нам, молодым.

С точки зрения структуры фразеологизм является номинативным с конструкцией «прилагательное + существительное».

5. Сыгъзæрин зардæ – золотое сердце. Человек, который желает всем добра. В этом фразеологизме также имеется метонимический перенос (часть вместо целого, сердце вместо человека):

Сыгъзæрин зардæйы хицау уыд Георги. / У Георгия было золотое сердце (то есть он был очень добрым человеком).

Структурно данный фразеологизм относится к номинативным с конструкцией «прилагательное + существительное».

6. Сыгъзæрин зонд – золотой ум. Данный фразеологизм встречается в выражении «Сызгърин зонды хицау у» – Он обладает золотым умом:

Бибо, сыгъзæрин зонды хицау у да чындз, алцæмæ дæр рæхсы. / Бибо, твоя невестка обладает золотым умом, со всем справляется.

Значение фразеологизма – быть умным, понятливым. По структуре это номинативный фразеологизм с конструкцией «прилагательное + существительное».

7. Сыгъзæрин коцораджын лæппу – парень с золотым чубом. Так говорят о красивом парне:

Сыгъзæрин коцораджын лæппу дын ныййарин, паддзах Солтан куы уаис, уæд. / Я бы родила тебе прекрасного сына, если бы ты был царем Солтаном.

Здесь метафора «золотой» имеет уже значение не ценности, драгоценности, а обозначает золотистый цвет. Со структурной точки зрения данный фразеологизм представляет собой конструкцию «прилагательное + прилагательное + существительное» и является номинативным. Главным компонентом является существительное.

8. Сыгъзæрин къухтæ – золотые руки. Так говорят о человеке, который может все, о ловком, талантливом человеке. В русском языке данному фразеологизму соответствует фразеологизм «Мастер на все руки».

Хорз чызг у ма хъæбул, сæргæн, йæ дыууæ къухы – сыгъзæрин. / Хорошая девочка моя дочь, руки у нее золотые.

Со структурной точки зрения данный фразеологизм представляет собой конструкцию «прилагательное + существительное» и является номинативным. Главным компонентом является существительное.

9. Сыгъæзрин растæг – золотое время. Так говорят о хорошем, полезном времени, когда можно многого достичь:

Дæ ныййарæг мады ницæмæйуал фæрсыс, ме 'вастæй ацæуыс æмæ кæйдæр сенæхъинон адаммæ сафыс дæ сыгъæзрин растæг. / Мать родную ни о чем не спрашиваешь, тайком от меня уходишь и с какими-то мерзкими людьми тратишь свое золотое время.

Структура фразеологизма – «прилагательное + существительное».

10. Сыгъæзрин фæззæг – золотая осень. И в осетинском, и в русском языке метафора «золотой» основана на цвете листвы, которая желтеет осенью. Структура данного именного фразеологизма представляет собой конструкцию «прилагательное + существительное».

11. Сыгъæзрин хуызæн – наподобие золота. Так говорят о чем-то очень дорогом или очень хорошем. Аналогом в русском языке является фразеологизм «на вес золота». Со структурной точки зрения этот фразеологизм является компаративным номинативным, так как имеет в своем составе существительное + предлог (наподобие золота).

Перейдем к рассмотрению немецких фразеологизмов с компонентом Gold.

1. Es ist nicht alles Gold, was glänzt. Речь идет о том, что внешний блеск может быть обманчив, только при близком рассмотрении можно увидеть недостатки и недочеты. Но в немецком языке данный фразеологизм может употребляться еще в одном значении – не всегда выполняется то, что было обещано.

Структурно данный фразеологизм представляет собой законченное предложение.

2. Sich mit Gold nicht aufwiegen lassen. Дословно данный фразеологизм переводится как «не мочь быть взвешенным золотом» и обозначает быть незаменимым. То есть речь идет о том, кто дороже золота, этого самого ценного металла. Структура данного глагольного фразеологизма – «предлог + существительное + глагол».

3. Das schwarze Gold – «черное золото». Так образно обозначают нефть. Метафорический перенос обоснован ценностью нефти и её цветом: нефть имеет большое значение в современном мире (как золото), при этом она черного цвета (в отличие от золота). Структурно это номинативный фразеологизм, представляющий собой конструкцию «прилагательное + существительное».

4. Treu wie Gold sein – «быть верным, как золото», то есть очень верным, надежным, постоянным. Семантика основана на том, что золото является мерилем ценности на протяжении всей истории человечества почти у всех народов. Его ценность неизменна. Структурно это компаративный фразеологизм со сравнительным союзом wie (как, наподобие).

5. Gold in der Kehle haben – «иметь золото в горле». Истоки этого фразеологизма коренятся в латинском выражении “Aurora habet aurum in ore” (рассвет имеет золотой край), которое, согласно народной этимологии, трактовало имя «Аврора» греческой богини утренней зари. Первоначально этот латинский фразеологизм послужил толчком для возникновения немецкого фразеологизма “Morgenstund hat Gold im Mund” (кто рано встает, тому Бог подает). Позже из этого фразеологизма возникло выражение “Gold in der Kehle haben”, то есть обладать прекрасным, красивым голосом: “Emma hat Gold in der Kehle” (у Эммы золотой голос). Хотя данный фразеологизм имеет в своем составе глагол («существительное + предлог + существительное + глагол»), действия никакого он не выражает, а выражает характеристику лица.

6. Gold/Goldes wert sein – «быть на вес золота», то есть быть очень ценным, полезным. Это компаративный фразеологизм.

7. Ein Herz aus Gold haben – «иметь сердце из золота», то есть быть добродушным. Золотое сердце является символом высшей ценности человека. Структура данного фразеологизма «существительное + предлог + существительное + глагол» служит для характеристики лица, поэтому он может, на наш взгляд, считаться адвербиальным.

8. Morgenstund hat Gold im Mund – «у утреннего часа золото во рту». Данный фразеологизм является трансформацией фразеологизма (5) и означает, что утро – лучшее время для начала работы; кто рано утром начнет работу, тот больше успеет. Данный фразеологизм имеет структуру предложения.

9. Sich/etwas mit Gold aufwiegen – «себя/что-либо ценить на вес золота». Значение данного фразеологизма – в высокой оценке себя или чего-либо. Золото выступает здесь как высшее мерило ценностей. Первоначально выражение применялось для обозначения наказания, когда за убитого человека должны были заплатить золотом по его весу. Позже стало употребляться в переносном значении. Структура фразеологизма – «предлог + существительное + глагол».

10. Nicht für alles Gold in der Welt – «нет даже за все золото мира», то есть ни за что. И в данном фразеологизме золото является высшим мерилем.

11. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold – «речь – серебро, молчание – золото». Молчание более ценно, чем разговоры. На молчаливого человека больше можно положиться, чем на того, кто много говорит. Иногда лучше промолчать. Данный фразеологизм представляет собой метафору, в которой молчание ценится очень высоко, на вес золота. Фразеологизм имеет форму законченного предложения.

Подводя итоги проведенного исследования, можно сформулировать следующие **выводы**.

Во всех трех языках есть фразеологизмы, имеющие в своем составе лексемы сыгъæзрин/Gold/золото. В большинстве случаев данные лексемы употребляются в метафорическом значении, основанном на ценности золота. Известно, что уже в бронзовом веке золото выступает у некоторых народов (в частности у древних германцев) в качестве товара и быстро становится символом власти и богатства. Золото считалось божественным металлом, возникшим из сияния лучей солнца. Его блеск и ценность и легли в основу многих фразеологизмов.

А его степень сохранности и чистота привели к представлению его как самого сохранного и чистого металла, что также стало метафорически использоваться в языке как символ верности, надежности, непоколебимости.

В осетинском и русском языках встречаются фразеологизмы, обусловленные цветом золота как символа красоты.

В осетинском языке Сыгъзæрин используется для обозначения самых хороших качеств (доброты, работоспособности, трудолюбия, миролюбия), чего-то очень дорогого, а также для обозначения красоты (человека, волос, природы).

В русском языке золото также символизирует лучшие качества человека (доброту, трудолюбие, мудрость), высшую ценность кого-либо или чего-либо, а также красоту (золотая осень, златокудрый юноша и т.д.).

В немецком языке Gold олицетворяет высшую ценность и является мерилем человеческих качеств. В немецком языке прилагательное golden «золотой, золотистый» употребляется для обозначения цвета (goldenes Haar), но не является символом красоты.

Таким образом, во всех трех языках символика анализируемых лексем совпадает и может считаться универсальной, лишенной конкретной языковой специфики.

С точки зрения структурного оформления фразеологизмов следует отметить наличие большего числа структур в немецком языке, в частности, наличие фразеологизмов с глаголом в составе даже в тех случаях, когда отсутствует выражение действия. Это может объясняться, на наш взгляд, необходимостью обязательного присутствия глагола в немецком предложении, то есть особенностями грамматического строя языка. В дальнейшем предполагается более детально проанализировать структурные особенности фразеологизмов сопоставляемых языков и связать их с типологической моделью языка.

Список источников

1. Айларов И. Х., Гаджинова Р. Ц., Кцоева Р. А. Пословицы и поговорки. Владикавказ: Ир, 2006. 712 с.
2. Аппоев А. К. Культурно-языковая характеристика пословиц как важный компонент национальной культуры // Наука и устойчивое развитие: сб. ст. III Всерос. науч. конф. / Российский союз молодых ученых; отв. ред. С. Ю. Хаширова. Нальчик, 2009. С. 107-111.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию [Электронный ресурс]: сб. работ / пер. Г. В. Рамишвили. Новгород: Прогресс, 1984. 399 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=39098> (дата обращения: 05.05.2020).
4. Добровольский Д. О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков): автореф. дис. ... д. филол. н. М., 1990. 41 с.
5. Зимин В. И., Спириин А. С. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Феникс, 2008. 590 с.
6. Катамадзе М. О. Грамматические фразеологизмы в современном немецком языке [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-frazeologizmy-v-sovremennom-nemetskom-yazyke> (дата обращения: 07.05.2020).
7. Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: сб. образных слов и иносказаний: в 2-х т. М.: Русские словари, 1984. Т. 1. 800 с.
8. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Народная мудрость: русские пословицы. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2011. 416 с.
9. Осетинско-русский словарь: 20000 слов / под общ. ред. А. М. Касаева. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1952. 54 с.
10. Райхштейн А. Д. Немецкие устойчивые фразы: пособие по лексикологии немецкого языка. Л.: Просвещение, 1971. 184 с.
11. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1982. 296 с.
12. Фразеологический словарь осетинского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar.iriston.com/> (дата обращения: 07.05.2020).
13. Фразеологический словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/241893_Frazeologicheskij_slovar_sovremenogo_russkogo_yazyka (дата обращения: 07.05.2020).
14. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
15. Redensarten-Index. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.redensarten-index.de/> (дата обращения: 07.05.2020).

Proverbs with the Component ‘Сыгъзæрин/Gold/Золото’ in the Ossetian, German and Russian Languages: Universal and Nationally Specific Features

Dzakhova Veronika Tambievna, Dr
Dzodzikova Zaida Bakhtyngereevna, Dr
Kudzoeva Anzhela Fedorovna, PhD

North-Ossetian State University named after K. L. Khetagurov, Vladikavkaz
tambi69@mail.ru; dzodzikova@mail.ru; kudzojeva@inbox.ru

The paper justifies the thesis that phraseological units (proverbs and sayings) often represent universal supranational categories and are deprived of national specificity. The study is based on a structural-semantic analysis of the Ossetian, German and Russian proverbs and sayings with the component ‘сыгъзæрин/gold/золото’. Scientific novelty of the article lies in the fact that the lexeme ‘сыгъзæрин/gold/золото’ is for the first time analysed from the viewpoint of its phraseological semantics. The conducted research allows concluding that the lexeme ‘сыгъзæрин/gold/золото’ possesses universal semantic features.

Key words and phrases: proverbs and sayings; structural-semantic analysis; Ossetian language; Russian language; German language; comparative analysis.